

<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e84951>

## A VOYAGE UP THE RIVER AMAZON INCLUDING A RESIDENCE AT PARÁ (CHAPTER XXIII)

William H. Edwards

Tradução de:

Luana Ferreira de Freitas<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, Ceará, Brasil/CNPq

Kelvis Santiago do Nascimento<sup>2</sup>

<sup>2</sup>Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, Ceará, Brasil

### CHAPTER XXI

Description of Marajo – Cattle – Tigers – Alligators – Snakes – Antas – Wild ducks – Scarlet Ibises – Roseate Spoonbills – Wood Ibises – Other birds – Island of Mixiana – Indian burial places – Caviana – Macapá – Bore or Pororoca – Leave Jungcal for the rookery – A sail among the trees – Alligators – The rookery – Return – Na alligator's nest – Adie uto Jungcal – Violence of the tide – Loading cattle – Voyage to Pará.

The length of the Island of Marajo is about one hundred and twenty miles; its breadth averages from sixty to eighty. Much of it is well wooded,

### CAPÍTULO XXI

Descrição de Marajó – Gado – Onças – Jacarés – Cobras – Antas – Patos selvagens – Ibis-escarlates – Colhereiros – Tuiuiús – Outros pássaros – Ilha Mexiana – Cemitérios indígenas – Caviana – Macapá – Pororoca – De Juncal à colônia de aves – Navegação por entre as árvores – Jacarés – Colônia de aves – Volta – Ninho de jacaré – Adeus a Juncal – Violência da maré – Embarcando gado – Viagem ao Pará.

O comprimento da Ilha de Marajó é de cerca de 120 milhas<sup>1</sup>, sua largura varia de 60 a 80<sup>2</sup>. Muito dela é coberta de floresta, mas a maior

but far the larger part is campo, covered during the wet season with coarse, tall grass. At that time, the whole island is little more than a labyrinth of lakes. In summer, the superabundant waters are drained by numerous igaripés, and, rain rarely falling, this watery surface is exchanged for a garden of beauty, in some parts, and into a desert, upon the campos. The population of the island is large, consisting mostly of Indians and half-breeds. Some of the towns, however, are of considerable size, but most of the inhabitants are scattered along the coast and upon the igaripés. Four hundred thousand cattle roam over the campos, belonging to various proprietors, the diferente herds being distinguishable by peculiar marks, or brands. The estate of which Jungcal forms part, numbers thirty thousand cattle, and a great number of Indians and blacks are employed in their care, keeping them together, driving them up at proper seasons to be marked, and collecting such as are wanted for exportation to the city. These men become extremely attached to this wild life, and are a fearless, hardy race, admirable horsemen, and expert with the lasso. When horses abounded, it was customary to

parte é pasto, coberto durante a estação de chuvas por mato alto. Durante essa época, toda a ilha é pouco mais que um labirinto de lagos. Na seca, a água superabundante é drenada por inúmeros igarapés e, com a chuva rara, essa superfície encharcada é transformada em um jardim de beleza, em algumas partes, e em deserto, no pasto. A população da ilha é grande, consistindo, em sua maioria, de indígenas e mestiços. Algumas vilas, contudo, são de tamanho considerável, mas a maior parte da população mora ao longo da costa e nos igarapés. Quatrocentas mil cabeças de gado vagueiam pelo pasto, de donos diferentes, os diversos rebanhos são diferenciados por marcas distintas ou marcações. A propriedade da qual Jungcal faz parte tem um total de trinta mil cabeças de gado, e um grande número de indígenas e negros são empregados no seu cuidado, mantendo o gado junto, guiando-os em épocas propícias para a marcação e reunindo aqueles designados para a exportação para a cidade. Esses homens tornam-se extremamente apegados a esse estilo de vida selvagem; são de uma raça destemida, resistente, admiráveis cavaleiros e exímios no laço. Quando os cavalos abundavam, era comum conduzir o gado comercializável ao lado

drive the marketable cattle towards the Pará side of the island, whence transmission to the city was easy; but, at present, they are shipped from Jungcal, or other places still more remote, thus causing great waste of time, and ruining the quality of the beef. The cattle are of good size, but not equal to those of the South. Great numbers of young cattle, and old ones unable to keep up with the herd, are destroyed by the ‘tigres,’ which name is applied without much precision to different species. The black tiger is seen occasionally ; the Felis onça is most common of all. Neither of these is known to attack man ; and in their pursuit, the islanders exhibit great fearlessness and address, never hesitating to attack them when driven to a tree, armed with a tresádo fastened to a pole. At other times, they overtake them upon the campos, running them down with horses, and lassoing them. Once thus caught, the tiger has no escape. He is quickly strangled, his legs are tied, and, thrown over the horse’s back like a sack of meal, he arrives at the hut of his captor. Here a dash of water revives him, but his efforts to escape are futile. An Onça taken in this manner, was brought to Pará for Mr. Campbell. He was

da ilha próximo ao Pará, de onde a transferência para a cidade era fácil; mas, atualmente, os animais são embarcados em Juncal, ou outros lugares ainda mais remotos, causando, portanto, um grande desperdício de tempo e comprometendo a qualidade da carne. O gado é de bom tamanho, mas não se iguala àquele do sul. Grande número do gado mais novo, e do velho incapaz de manter o ritmo da boiada, é morto pelas onças<sup>3</sup>, animal cujo nome é aplicado sem muita precisão a diferentes espécies. A onça-preta é vista de vez em quando; a onça-pintada é a mais comum de todas. Nenhuma dessas é conhecida por atacar o homem, e, em seu encalço, os habitantes da ilha exibem grande destemor e prontidão, nunca hesitando em atacá-las com um terçado fincado em uma haste, quando acuadas em uma árvore. Outras vezes eles apanham-nas nos pastos, alcançando-as com cavalos e laçando-as. Uma vez capturada, a onça não tem escapatória. Ela é rapidamente sufocada, suas patas amarradas e, sendo jogada sobre o dorso do cavalo como uma saca de farinha, ela chega na cabana de seu caçador. Ali ela é reanimada com um pouco de água, mas seus esforços para escapar são em vão. Uma onça capturada desta maneira foi trazida ao Pará para o

strangled both on being take non and off the canoe, and after being revived, was marched upon his fore legs through the streets, two men holding each a hind leg, and others guiding him by the collar upon his neck. This animal was afterwards brought to New-York by Capt. Appleton. Frequently, young tigers are exposed for sale in the market, and one of these was our fellow passenger in the Undine, upon our return. We read in works of Natural History, most alarming accounts of the fierceness of the Brazilian felines, but as a Spanish gentleman remarked to us, of the Jaguar, ‘those were ancient Jaguars, they are not so bad now-a-days.’

The cattle have another enemy in the alligators, who seem to have concentrated in Marajó from the whole region of the Amazon, swarming in the lagoons and igaripés. There are two species of these animals, one having a sharp mouth, the other a round one. The former grow to the length of about seven feet only, and are called Jacaré-tingas, or King Jacarés. This is the kind eaten. The other species is much larger, often being seen twenty feet in length, and we

Sr. Campbell<sup>4</sup>. Ela foi sufocada tanto ao ser colocada quanto retirada da canoa, e após ser reanimada, foi conduzida sob as patas dianteiras pelas ruas, com dois homens cada segurando uma pata traseira, e outros guiando-a pela coleira em seu pescoço. Esse animal foi trazido posteriormente a Nova York pelo capitão Appleton. Com frequência, onças jovens são expostas à venda na feira, e uma dessas foi passageira conosco na Undine, quando do nosso retorno. Lemos em livros de História Natural os mais alarmantes relatos sobre a agressividade dos felinos brasileiros, mas, como um cavalheiro espanhol comentou conosco, “aquelas eram onças antigas, elas não são tão más hoje em dia”.

Outro inimigo do gado são os jacarés, os quais, de todas as regiões da Amazônia, parecem ter se concentrado em Marajó, infestando lagoas e igarapés. Há duas espécies desses animais, uma que possui um focinho pontudo e a outra, arredondado. O primeiro cresce apenas até os sete pés de comprimento<sup>5</sup> e são chamados Jacaretinga ou Jacaré de óculos<sup>6</sup>. Esse é o tipo comestível. A outra espécie é muito maior, sendo vista com frequência alcançar os vinte pés de comprimento<sup>7</sup>, e fomos

were assured by Mr. Campbell, that skeletons of individuals upwards of twenty-five feet in length are sometimes encountered.

In the inner lakes, towards the close of the rainy season, myriads of ducks breed in the rushes, and here the alligators swarm to the banquet of young birds. Should an adventurous sportsman succeed in arriving at one of these places, he has but a poor chance of bagging many from the flocks around him, for the alligators are upon the alert, and the instant a wounded bird strikes the water, they rush *en masse* for the poor victim, clambering over one another, and crashing their huge jaws upon each others' heads in their hasty seizure. Late in the wet season, they lay their eggs, and soon after, instead of becoming torpid, as would be the case in a colder climate, bury themselves in the mud, which, hardening about them, effectually restrains their locomotion, until the next rains allow their dislodgment. The inhabitants universally believe, that the alligator is paralyzed with a fear at the sight of a tiger, and will suffer that animal to eat off its tail, without making resistance. The story is complimentary to the tiger, at all events, for the tail of the

assegurados pelo Sr. Campbell que às vezes são encontrados esqueletos dessa espécie maiores que os vinte e cinco pés.<sup>8</sup>

Nos lagos do interior, próximo ao término da estação chuvosa, uma miríade de patos procria em meio ao junco, e aqui os jacarés se aglomeram para o banquete de jovens aves. Se um esportista aventureiro conseguisse chegar a um lugar desses, ele teria não mais que uma pequena chance de ensacar as aves do bando a seu redor, pois os jacarés estão atentos, e, no instante em que uma ave ferida cai na água, eles avançam em massa sobre a pobre vítima, montando uns sobre os outros, uns batendo as mandíbulas enormes nas cabeças dos outros, em sua convulsão precipitada. Mais tarde, na estação úmida, os jacarés põem seus ovos, e logo depois, em vez de hibernarem, como seria o caso em um clima mais frio, eles mergulham na lama, que, quando seca, efetivamente lhes restringe a locomoção até que as próximas chuvas permitam seu deslocamento. Todos os locais acreditam que o jacaré fica paralisado de medo ao avistar um tigre, suportando que esse coma a sua cauda sem resistir. Seja como for, a história pende para o lado do tigre,

alligator is the only part in esteem by epicures.

Snakes spend their summers in the same confinement as alligators, and upon their issuing forth, are said to be very numerous, and often of great size. It was from Marajo, that the anaconda, now or lately exhibited at the American Museum, was brought, and this fellow, as well as the ‘Twin Caffres,’ we frequently saw at Pará before their transportation to New-York. The largest snake known, of late years, at Pará, was twenty-two feet in length. He was captured upon Fernando’s Island, near the city, by the negroes, with a lasso, as he laid upon the shore, basking in the sun. He had long infested the estate, carrying off, one time with another, about forty pigs. Even after being captured and dragged a long way to the house, he coiled his tail around a too curious pig, that we may suppose, was gloating over his fallen enemy, and would have made a forty-one of him, had not the exertions of the blacks forced him to let go his hold.

We never heard an instance of snakes attacking man, and the negroes do not fear an encounter with the

pois a cauda do jacaré é a única parte estimada por *bon vivants*.

As cobras passam o período da seca no mesmo confinamento que os jacarés e, quando surgem, dizem ser em grande número e frequentemente imensas. Foi de Marajó que a sucuri, exibida no American Museum, foi levada, e a víamos com frequência no Pará, bem como aos “Gêmeos caffres<sup>9</sup>”, antes de serem transportados para Nova York. A maior cobra de que se tem notícia, nos últimos anos, no Pará media vinte e dois pés<sup>10</sup>. Ela foi capturada na Ilha Fernando, próximo à cidade, laçada pelos negros enquanto repousava na beira-mar banhando-se ao sol. Já há muito ela importunava a propriedade, levando consigo, um após o outro, cerca de quarenta porcos. Mesmo depois de capturada e arrastada por um longo caminho até a casa, ela enroscou sua cauda em um porco curioso demais que, poderíamos supor, se refestelava com a inimiga caída, e teria feito dele sua o quarenta e um, não fossem os esforços dos negros para obrigar a cobra a soltá-lo.

Nunca ouvimos um caso de cobra atacando homem, e os negros não temem topar com uma das maiores.

largest. Snake hunts, doubtless, have exciting interest, as well as others less ignoble. As elsewhere remarked, these reptiles are very frequently kept about houses in the city, and may be often purchased in the market, nicely coiled in earthen jars. Southey records an old story to this effect : ‘ that when the anaconda has swallowed an anta, or any of the larger animals, it is unable to digest it, and lies down in the sun till the carcass putrifies, and the urubus, or vultures, come and devour both it and the snake, picking the flesh of the snake to the back-bone, till only back-bone, head and tails be left ; then the flesh grows again over this living skeleton, and the snake becomes as active as before. ‘ The march of knowledge in this department is certainly onward ; now, gentlemen in Pará believe no more, than that the whole belly and stomach fall out, trap-door like, soon to heal again, and ready for a repetition. In either case, the poor snake is much to be pitied.

The Antas, or Tapirs, are animals not often found upon the mainland, but occasionally observed on Marajo, along the igaripés. They are, by many, considered as amphibious, but they live upon the

Sem dúvida há grande interesse nas caçadas a cobra, assim como em outras menos desprezíveis. Como já dito, esses répteis com muita frequência são mantidos nas casas na cidade, e por vezes comprados na feira, perfeitamente enrolados dentro de jarros de barro. Southey conta uma velha história nesse sentido: “que quando a sucuri engole uma anta, ou algum outro animal de grande porte, ela não consegue digerir e se deita sob o sol até que a carcaça apodreça, e os urubus vêm e devoram tanto a carcaça quanto a cobra, bicando-lhe a carne e ossos até restar somente espinha, cabeça e cauda; então a carne volta a crescer cobrindo o esqueleto vivo, e a cobra fica tão ativa quanto antes.<sup>11</sup>” O conhecimento nessa área certamente está avançando; agora, os cidadãos no Pará não acreditam em nada além de que a barriga caia, como um alçapão, para logo se curar novamente e ficar pronta para a próxima. Em ambos os casos, há muito o que se lamentar pela pobre cobra.

As antas ou tapires não são frequentemente encontrados no continente, mas de vez em quando são vistos em Marajó nos igarapés. Muitos os consideram anfíbios, mas vivem na terra, recorrendo à água apenas

land, merely resorting to the water for bathing. In size, they resemble a calf of a few months, and when old, are of a brown color. They are remarkable for a proboscis-like nose. When tamed, they are extremely docile, and are allowed to roam freely, being taught to return home regularly. One which we saw in this state was small, and marked with longitudinal spots of a light color.

The large Ant Eater is also a dweller on Marajo.

The Ducks breeding upon this island are of two kinds, the common Musk Duck, and the Maracas (*Anas autumnalis*). The latter are most numerous. By the month of September, the young are well grown, and the old birds are debilitated from loss of their wing quills. Then, particularly upon Igarapé Grande, on the Pará side, people collect the ducks in great flocks, driving them to a convenient place, and, catching them, salt them down by the canoe load.

Of the water birds frequenting Marajo, the Scarlet Ibis, and the Roseate Spoonbill, excel all in gorgeousness and delicate

para se banhar. Em tamanho, lembram um bezerro de poucos meses e, quando adultas, possuem coloração marrom. São notáveis por seu focinho em formato de tromba. Quando domesticadas, são extremamente dóceis e podem vagar de maneira livre, tendo aprendido a voltar para casa regularmente. Uma anta que vimos nessas condições era pequena e marcada por pintas longitudinais de cor clara.

O grande tamanduá é também um habitante de Marajó.

Os patos que acasalam na ilha são de dois tipos, o pato-de-papada<sup>12</sup> e a marreca-cabocla (*Anas autumnalis*). Esta aparece em maior número. No mês de setembro, as aves jovens já estão bem crescidas, e as velhas debilitadas devido à perda de suas penas. Então, particularmente no Igarapé Grande, no lado do Pará continental, as pessoas reúnem os patos em grandes bandos, conduzindo-os para um lugar conveniente e, ao capturá-los, salgam-nos junto à carga da canoa.

Das aves aquáticas habituais em Marajó, o íbis escarlata e o colheireiro-americano excedem as demais em deslumbre e delicada coloração.



coloring. The Ibises are of the brightest scarlet, excepting the black tips of the wings, and their appearance, when, in serried ranks, the length of a mile, they first come to their breeding place, is described, as one might well imagine it, as wonderfully magnificent. They appear, in this manner, in the month of June, and at once, set about the forming of their nests. At this time, they are in perfect plumage, but soon commencing to moult, they lose somewhat of their beauty. The young birds are ready to depart in December, and then, the whole family disappear from the vicinity, excepting a few individuals here and there. In Maranhão, the breeding season is in February, and, in that month, Capt. Appleton found them there in vast numbers. Sometimes, but rarely, they are observed in the Gulf districts of the United States, but they have never been known to breed there. The nests are made of small sticks, loosely formed. From two to three eggs are laid, greenish in color, and spotted with light brown.

The Roseate Spoonbills do not migrate as do the Ibises, being quite

Os íbises são de um escarlate intenso, exceto pelas extremidades pretas das asas, e sua aparição, formando fileiras cerradas de uma milha<sup>13</sup>, ocorre quando de sua primeira visita ao local de reprodução, o que, como se pode imaginar, é descrito como maravilhosamente esplendoroso. Eles aparecem dessa maneira no mês de junho e logo começam a construir seus ninhos. A essa altura, possuem uma plumagem perfeita, mas logo após começarem a muda das penas perdem um pouco da beleza. As aves jovens estão prontas para partir em dezembro, e a família toda então desaparece das proximidades, exceto por uns poucos indivíduos aqui e ali. No Maranhão, a época de reprodução ocorre em fevereiro, e nesse mês o capitão Appleton pode encontrá-las em grandes números. Algumas vezes (ainda que de forma rara), essas aves são vistas nos distritos do Golfo dos Estados Unidos, embora nunca se tenha sabido de sua reprodução por lá. Os ninhos, feitos de pequenos gravetos, são frouxamente construídos. De dois a três ovos são postos, sendo esses de coloração esverdeada e manchados de marrom.

Os colhereiros não migram como os íbises e são bastante comuns em

common upon the whole coast, and sometimes being seen far up the Amazon in summer. The delicate roseate of their general coloring, with the rich, lustrous carmine of their shoulders, and breast tufts, as well as the singular formation of their bills, render them objects of great interest as well as beauty. They are seen fishing for shrimps and other small matters allong the edges of the water, or in the mud left exposed by the ebbing tide, and as they eat, grind the food in their mandibles moved laterally. As well as the Ibis, they are exceedingly shy at every season, except when breeding. They breed in the same places with the Scarlet Ibises and the Wood Ibises, and the nests of the three resemble each other in every respect, but in size. The eggs of the Spoonbill are from three to four, large, white, and much spotted with brown. The birds are called by the Brazilians, Colheréiros, meaning spoonbill. The name of the Ibis is Guerra, signifying warrior.

Another of the northern birds here breeding, is the Wood Ibis, *Tantalus loculator*, much larger than either of the above. Its general plumage is white, the tips of the wings, and the tail, being a purplish black. By the

toda a costa, sendo vistos muitas vezes distantes do Amazonas no verão. O delicado tom rosa de sua coloração geral, somada ao carmin vivo e brilhante de seus ombros e tufos do peito, bem como a forma única de seus bicos, tornam essa ave objeto de grande interesse e beleza. Eles são vistos caçando camarões e outros pequenos animais na beira da água ou na lama exposta pela maré baixa, e, quando comem, trituram a comida movendo suas mandíbulas de um lado para o outro. Assim como o íbis, essas aves são extremamente tímidas em qualquer período, exceto na época de reprodução. Os colhereiros se reproduzem nos mesmos lugares que os íbises escarlates e os cabeça-secas, e os ninhos dos três são parecidos em todos os aspectos exceto tamanho. Os colhereiros põem de três a quatro ovos grandes, brancos e com marcas marrons. Elas são chamadas pelos brasileiros de colhereiros, *spoonbill* em inglês. O nome dos íbis é Guerra, *warrior* em inglês.

Outra ave do norte que se reproduz aqui é o cabeça-seca (*Tantalus loculator*), muito maior que os outros dois anteriormente mencionados. Sua plumagem geral é branca, com as extremidades das asas e a cauda

natives, it is called the Jabirú, which name in Ornithologies is more generally applied to the Tuyuyu. It lays two or three eggs, of a dirty white color.

Besides these, the Glossy Ibis, *Ibis falcinellus*; the Great Blue Heron, *A. herodias*; Night Heron, *A. nycticorax*; Great American Egret, *A. alba*; Snowy Heron, *A. candidissima*; Least Bittern, *A. exilis*; Purple Gallinule, Black-necked Stilt, and perhaps others common in the United States breed upon Marajo; as well as a variety of the same family peculiar to the South.

We found here, also, one of the rarer land-birds of Audubon, the Fork-tailed Fly-catcher, *Muscicapa forficatus*, and were fortunate enough to discover its nest. This was near the water, in a low tree, and was composed of grass and the down of some plant. The eggs were two in number, white, and spotted with brown, at the larger end more particularly, resembling, except in size, those of our King-bird.

Generally, the land-birds upon Marajo are of different varieties from those found about Pará, and

de um preto arroxeadado. Ela é chamada pelos nativos de jabiru, cujo nome na ornitologia é geralmente mais aplicado ao tuiuiu. Essa ave põe de dois a três ovos de cor branca suja.

Além desses, o íbis-preto (*Ibis falcinellus*); a garça-azul-grande (*Ardea herodias*); o socó dorminhoco (*A. nycticorax*); a garça-branca-grande (*Ardea alba*); a garça-branca-pequena (*A. candidissima*); o socó-vermelho (*A. exilis*); o frango-d'água-azul, o perna-de-pau e talvez outras aves comuns nos Estados Unidos se reproduzem em Marajó, da mesma forma que uma variedade da mesma família peculiar ao sul.

Também encontramos aqui um dos mais raros pássaros do Audubon<sup>14</sup>, o tesourinha, *Muscicapa forficatus*, e tivemos a sorte de descobrir seu ninho. Este estava perto da água, numa árvore baixa, e era feito de grama e partes de alguma planta. Havia dois ovos brancos com manchas marrons mais especificamente na extremidade mais larga, lembrando, exceto em tamanho, os ovos de nosso suiriri-valente.

Geralmente os pássaros encontrados em Marajó são de variedades diferentes daqueles encontrados no Pará

upon the Main. The Chatterers are not seen there; the Toco Toucan takes the place of the Red-billed ; the Cayenne Manikin, whose head and shoulders are bright red, is as common as the White-capped elsewhere; Black-backed Yellow Orioles, *Icterus jububu*, are extremely abundant; as are also the Mango Humming Bird, *T. mango*; the Ruby and Topaz, *T. moschitus*; Swallow-tailed, *T. fortificatus*; Black-breasted, *T. gramineus*; and many other varieties of this family.

Opposite Jungcal, and in view from the shore, is the Island of Mixiana, twenty-five miles in length, and resembling Marajo in its characteristics. This is entirely the property of Srs. Campbell and Pombo, the proprietors of the Jungcal estate, and here they have many thousand cattle.

Upon Mixiana are Indian burial places, and from these are disinterred urns of great size, containing bones and various trinkets. Unfortunately, our time would not allow us to visit that island, or we should have been at the pains of exploring these interesting remains. We saw, however, one of the jars at Jungcal. Similar burying places are found in

e no continente. Os sabiás não são vistos aqui; o tucano-toco ocupa o lugar do Tucano-de-peito-branco; o uirapuru, cuja cabeça e ombros são de um vermelho vivo, é tão comum quanto o uirapuru-de-chapéu-branco em outros lugares; os corru-piões, *Icterus jububu*, são extremamente abundantes, assim como os beija-flores, *T. mango*; o beija-flor-brilho-de-fogo, *T. moschitus*; o gavião-tesoura, *T. forficatus*; papagaio, *T. gramineus*, e muitas outras variedades dessa família.

Em frente ao Juncal, visível da praia, está a Ilha Mexiana, com vinte e cinco milhas<sup>15</sup> de comprimento, lembrando Marajó em suas características. Este território pertence inteiramente aos senhores Campbell e Pombo, os donos da propriedade Juncal, e aqui eles possuem muitos milhares de gado.

Em Mexiana, existem cemitérios indígenas, de onde são desenterradas grandes urnas contendo ossos e várias bugigangas. Infelizmente o tempo não permite que visitemos essa ilha, ou teríamos que fazer grande esforço para explorar esses interessantes artefatos. Vimos, contudo, alguns desses vasos no Juncal. Sepulturas similares são encontrados

various parts of Brazil and Paraguay, and the ancient method of interment in most of the tribes was the same.

Beyond Mixiana, is the much larger island of Caviana, and many other islands, of considerable size, are strewn over the mouth of the river.

Upon the opposite shore is the town of Macapá, said to contain the finest fort in Brazil. The situation is considered unhealthy, and foreigners rarely visit there. Sailing from Pará to Macapá, one passes more than forty islands. Between Macapá and Marajo is seen in its perfection the singular phenomenon, known as the Bore, or Pororoca, when the flood tide, at the instant of its turning, rolls back the waters of the river in an almost perpendicular wall. Condamine, many years ago, described the sea as ‘coming in, in a promontory from twelve to fifteen feet high, with prodigious rapidity, and sweeping away every thing in its course.’ No one knows of such terrible phenomena now-a-days. We inquired of several persons accustomed to piloting in the main channel, and of others long resident in the city and familiar with the wonders of the province, but none

em várias partes do Brasil e Paraguai, e o antigo método de enterrar era o mesmo na maioria das tribos.

Depois de Mexiana, fica a ilha da Caviana, bem maior que aquela, e muitas outras, de tamanho considerável, estão espalhadas ao longo da foz do rio.

Na outra margem fica a cidade do Macapá, que possuiria o mais belo forte do Brasil. O atual cenário é considerado insalubre, e os estrangeiros raramente visitam aquela cidade. No trajeto do Pará ao Macapá pelo rio passa-se por mais de quarenta ilhas. Entre Macapá e Marajó é visto em sua perfeição o fenômeno conhecido como Pororoca<sup>16</sup>, quando a maré alta, no instante de sua virada, arrasta as águas do rio quase como se fossem uma parede perpendicular. Condamine, muitos anos atrás, descreveu o mar como “vindo, em um promontório de doze a quinze pés<sup>17</sup> de altura, com rapidez prodigiosa, e varrendo tudo o que encontrasse em seu curso.” Ninguém sabe de tão terríveis fenômenos hoje em dia. Perguntamos a muitas pessoas acostumadas a pilotar no canal principal e a outras que residem há muito tempo na cidade e são familiarizadas com as maravilhas da província, mas nenhuma delas ouviu

of them had known the water to rise above the height of five feet, even at the spring tides. A canoe of any size is in no danger, her bow being turned to the flood.

Early in the morning, we accompanied Mr. Hauxwell to a tree, upon which a pair of Tuyuyus were Building their nest. A nimble Indian climbed the tree, but the nest was unfinished. It was thirty feet from the ground, composed of large sticks ; and looked from below, big enough for the man to have curled himself in.

We left Jungcal for the rookery, about nine o'clock, with the flood tide, in a montaria, with a couple of guides. They were men of the estate, and looked upon the adventure as most lucky for them. Making pleasure subservient to business, they cararied their harpoons for fish or alligators, and baskets for young birds. Immediately after leaving the landing, we startled a Cigana from her nest, in the low bushes by the water. The stream grew more and more narrow, winding in every direction. Tops of tall trees met over our heads, countless flowers filled the air with perfume, and the

falar de as águas subirem acima de cinco pés<sup>18</sup>, mesmo com a mudança da maré. Nenhuma canoa do tamanho que for corre perigo, estando sua proa virada para o fenômeno.

Cedo de manhã acompanhamos o Sr. Hauxwell até uma árvore na qual um casal de tuiuius estava fazendo seu ninho. Um indígena veloz subiu na árvore, mas o ninho estava inacabado. Ficava a trinta pés<sup>19</sup> do chão, feito de grandes gravetos; e, olhando de baixo, era grande o suficiente para que aquele homem pudesse se agachar lá dentro.

Partimos do Juncal para a colônia de aves por volta das nove horas, durante a maré alta, em uma canoa com um par de guias. Estes eram trabalhadores da propriedade e consideravam a aventura um golpe de sorte. Pondo em prática o ditado “primeiro o dever depois o prazer” eles carregavam arpões para os peixes ou jacarés, e cestas para pássaros novos. Assim que partimos da terra, espantamos uma cigana de seu ninho nos arbustos baixos junto à água. O rio estreitava-se cada vez mais, serpenteando em todas as direções. O topo de altas árvores encontrava-se por sobre nossas cabeças, incontáveis flores enchem o ar de perfume e a luz e sombra brin-

light and shade played beautifully among the green masses of foliage.

Upon the trees were perched birds of every variety, who flew before our advance, at short distances, in constantly increasing numbers, or curving, passed directly over us ; in either case, affording marks too tempting to be neglected. Upon some topmost limb, the Great Blue Heron, elsewhere shyest of the shy, sat curiously gazing at our approach. Near him, but lower down, Herons, white as driven snow ; some, tall and majestic as river naiads, others, small and the pictures of grace, were quietly dozing after their morning's meal. Multitudes of Night Herons, or Tacarés, with a loud quack, flew startled by ; and, now and then, but rarely, a Boatbill, with his long plumed crest, would scud before us. The Snake-bird peered out his long neck, to discover the cause of the general commotion ; the Cormorant dove from the dry stick, where he had slept away the last hour, into the water below ; swimming with head scarcely visible above the surface, and a ready eye to a treacherous shot. Ducks rose hurriedly, and whistled away ; Curassows flew timidly

cavam lindamente por entre as verdes massas da folhagem.

Por sobre as árvores havia toda variedade de pássaros empoleirados, os quais voavam ante nosso avanço, a curtas distâncias, em números cada vez maiores, ou curvando-se, passavam diretamente sobre nós; em ambos os casos, deixando marcas tentadoras demais para serem ignoradas. Pousada sobre algum dos galhos mais altos, a grande-garça-azul, em outros lugares a mais tímida de todas, assistia curiosamente a nossa aproximação. Próximo a ela, mais abaixo, havia garças brancas como neve; algumas, altas e majestosas como náiades dos rios, outras, pequenas e graciosas, cochilavam tranquilamente após a refeição da manhã. Um grande número de socós dorminhocos, ou taquiris, voava assustado em meio a altos grasnidos; e, de vez em quando, embora raramente, um arapapá, com sua crista coberta por longas penas, disparava diante de nós. A anhinga colocava seu longo pescoço para fora, tentando descobrir a causa da comoção geral; o biguá mergulhou do graveto seco em que tinha dormido na última hora na água; nadando com sua cabeça quase imperceptível acima da superfície

to the deeper wood ; and fearless Hawks, of many varieties, looked boldly on the danger.

With a noise like a falling log, an alligator would splash into the water from the bank, where she had been sunning herself, or looking after her nest ; and often, at once, half a dozen huge, unsightly heads were lifted above the surface, offering a fair, but not always practicable mark for a half-ounce ball. Occasionally, a whole family of little alligators, varying in length from six to eighteen inches, would start out of the leaves instinctively, some, plumping themselves in, as the examples of their respected mammas had taught them ; others, in their youthful innocence, standing gazing at us, from the top of the bank ; but with more than youthful cunning, ready also to plump in at the least motion towards raising a gun. At frequent intervals, the beaten track from the water, disclosed the path of some of these monsters ; and a pile of leaves, just seen through the trees, showed clearly the object of their terrestrial excursions.

e com o olhar atento para um tiro traiçoeiro. Os patos levantaram-se apressadamente e passaram zunindo; mutuns voavam timidamente para dentro da floresta; e os destemidos gaviões, de variados tipos, olhavam com ousadia para o perigo.

Com um focinho parecido com um tronco caído, um jacaré pulou da margem do rio, onde se banhava ao sol ou cuidava de seu ninho, para dentro d'água; e, com frequência, de repente, meia dúzia de cabeças enormes e desagradáveis emergiam superfície, oferecendo um alvo promissor, mas nem sempre praticável, para um tiro. A cada certo tempo, toda uma família de pequenos jacarés, variando entre seis e dezoito polegadas<sup>20</sup> de tamanho, começariam a sair do meio das folhas instintivamente, alguns submergindo, como suas respeitáveis mães lhes haviam ensinado; outros, devido à inocência da juventude, permaneciam imóveis olhando para nós da margem, mas com mais que astúcia juvenil, prontos para submergir na água ao menor sinal de pegarmos em uma arma. A frequentes intervalos, a trilha agitada da água revelava o caminho de alguns desses monstros; e uma pilha de folhas, apenas vistas através das árvores, mostrava



As we neared the rookery, after a two hours' pull, the birds were more and more abundant ; and the alligators more and more bold, scarcely minding our approach, and only learning caution, by repeated applications of leaden balls. The frequent proximity of the King Jacarés, offered many opportunities to the harpooner in the bow ; but we learned, by his ill success, that these autocrats cared very little for punches in the ribs.

Turning suddenly, we left the bordering forest for a canebrake, and instantly broke full upon the rookery. In this part, the Scarlet Ibises, particularly, had nested ; and the bended tops of the canes were covered by half-grown birds in their black plumage, interspersed with many in all the brilliance of age. They seemed little troubled at our approach, merely flying a few steps forward, or crossing the stream. Continuing on, the flocks increased in size ; the red birds became more frequent, the canes bent beneath their weight like

claramente o objetivo da excursão terrestre deles.

À medida em que nos aproximávamos da colônia de aves, depois de duas horas de viagem, as aves se tornavam mais e mais abundantes, e os jacarés, mais e mais ousados, pouco se importando com a nossa aproximação, aprendendo a ter cuidado com os repetidos disparos de balas de chumbo. A frequente aproximação do jacaretinga oferecia muitas oportunidades para o arpoador na proa, mas aprendemos, pela falta de êxito deste, que aqueles autocratas não davam a mínima para golpes em suas costelas.

Fazendo uma curva repentina, deixamos a floresta das proximidades em direção a um canavial, e instantaneamente entramos por completo na colônia de aves. Nessa parte, os íbises-escarlates, particularmente, tinham se aninhado; e os topos curvados das canas estavam cobertos por aves quase em idade adulta com sua plumagem preta, intercaladas por muitas em todo o esplendor da idade. Elas pareciam pouco preocupadas com a nossa aproximação, apenas voando alguns passos à frente ou cruzando o rio. Seguindo em frente, os bandos cresciam em tamanho; os pássaros

reeds. Wood Ibises and Spoonbills, began to be numerous. The nests of all these, filled every place where a nest could be placed ; and the young Ibises, covered with down, and standing like so many Storks, their heavy bills resting upon their breasts and uttering no cry, were in strong contrast to the well-feathered Spoonbills, beautiful in their slightly roseate dress, and noisily loquacious. Passing still onward, we emerged from the canes into trees ; and here the White Herons had made their homes, clouding the leaves with white. Interspersed with these, were all varieties mentioned before, having finished their nesting, and being actively engaged in rearing their young. We had sailed above a mile, and at last, seeming to have approached the terminus we turned and went below a short distance to a convenient landing, where we could pursue our objects at leisure. The boatmen, at once, made their dispositions for basketing the young birds ; and soon, by shaking them down from the nests, and following them up, had collected as many as they desired. We wandered a long distance back, but the nests seemed, if any thing, more plentiful, and the swarms of young more dense. At the sound of the gun, the birds

vermelhos tornavam-se mais frequentes, as canas curvavam-se como junco sob o peso delas. Tuiuiús e colhereiros começavam a se tornar numerosos. Os ninhos destes ocupavam todos os lugares possíveis; e os jovens íbises, cobertos de penugem e ficando de pé como muitos jabirus, seus bicos pesados repousando sobre o peito e sem fazer qualquer barulho, contrastavam fortemente com os colhereiros cobertos de penas, belos em seu vestido levemente rosado e ruidosamente loquazes. Ainda seguindo adiante, emergimos do canal em meio a árvores, e aqui as garças-brancas-grandes construíram seu lar, cobrindo as folhas de branco. Em meio a essas aves havia todas as variedades mencionadas anteriormente, as quais terminavam de construir seus ninhos e empenhavam-se ativamente em cuidar dos mais jovens. Havíamos navegado cerca de uma milha<sup>21</sup> e, finalmente, parecendo termos alcançado o ponto final, viramos e seguimos a uma curta distância em direção a um lugar conveniente onde poderíamos buscar nossos objetivos livremente. Os barqueiros imediatamente se dispuseram a capturar as aves mais jovens, e em pouco tempo, ao sacudi-las dos ninhos e depois alcançá-las, haviam recolhido tantas quanto desejavam.

in the immediate vicinity, rose in a tumultuous flock ; and the old ones circled round and round, as though puzzled to understand the danger they instinctively feared. In this way, they offered beautiful marks to our skill ; and the shore, near the canoe, was soon strewn with fine specimens. Evidently, this place had been for many years, the haunt of these birds. Not a blade of grass could be seen ; the ground was smooth and hard, and covered with excrement.

Occasionally, and not very rarely, a young heedless would topple into the water, from which the noses of alligators constantly protruded. Buzzards, also, upon the bank, sunned themselves and seemed at home ; and not unfrequently, a hungry Hawk would swoop down, and away with his prey almost unheeded.

We were amused by the manner of feeding the young Scarlet Ibises. In the throat of the old female bird, directly at the base of the lower

Vagueamos uma longa distância de volta, mas os ninhos pareciam mais numerosos, e a massa de filhotes ainda mais densa. Ao disparo da arma, as aves nas proximidades imediatas começaram a voar em um bando tumultuado; as mais velhas rodavam e rodavam, como que confusas para entender o perigo que instintivamente temiam. Dessa maneira, elas ofereciam um belo alvo para a nossa habilidade; e a margem próxima à canoa em pouco tempo estava coberta de ótimos exemplares. Evidentemente, esse local tinha sido por muitos anos o refúgio dessas aves. Não se podia ver uma folha de grama e o chão estava liso e duro, coberto de excremento.

A cada certo tempo, e não raro, um filhote desatento tombava dentro da água, de onde os focinhos de jacarés constantemente se sobressaíam. Os urubus tomavam banho de sol nas margens e pareciam em casa, e com frequência algum gavião faminto mergulhava e ia para longe com sua presa quase que ignorado.

Ficamos maravilhados com a maneira que os filhotes de íbis-escarlata eram alimentados. Na garganta da fêmea, bem na base da mandí-

mandible, is an enlargement of the skin, forming a pouch, which is capable of containing about the bulk of a small hen's egg. She would return from fishing on the shallows, with this pouch distended by tiny fish, and allowed her young to pick them out with their bills.

It was late when the tide turned and we hastened away, with the canoe loaded to overflowing. The birds seemed now collecting for the night. Squads of bright-colored ones were returning from the shore, and old and young were settling on the canes, over the water, like swallows in August. An alligator gave us an opportunity for a last show, and the air was black with the clouds of birds that arose, shrieking and crying. I never conceived of a cloud of birds before.

On our way down, we discovered the nest of a Socco, the Tiger Bittern, close by the water. The old bird observed our motions for an ascent with indifference, when, up through the feathers of her wing, peered the long neck of a little fellow, intimating that we might as well be off ; for it was of eggs we were greedy.

bula inferior, existe um alargamento de pele que forma uma bolsa, a qual é capaz de conter o volume de um pequeno ovo de galinha. A ave voltava da pescaria na parte rasa do rio com a bolsa cheia de peixes pequenos, os quais os filhotes podiam pegar usando os próprios bicos.

Era tarde quando a maré virou e nos apressamos para partir com a canoa transbordando de tão cheia. As aves pareciam agora se recolher para a noite. Grupos de pássaros com cores vivas retornavam da costa, e velhos e novos se acomodavam nas canas acima da água que nem andorinhas em agosto. Um jacaré nos deu oportunidade para um último tiro, e o ar ficou tomado de preto com as nuvens de pássaros que subiram chilreando e grasnando. Eu nunca tinha concebido uma nuvem de pássaros antes.

Em nosso caminho de volta, descobrimos o ninho de um socó perto da água. A ave, de um ponto alto, observava nossos movimentos com indiferença quando, dentre as penas de sua asa, saiu o longo pescoço de um pequeno camarada, o que nos intimou a ir embora, pois estávamos ávidos por ovos.

Soon after, we arrived at the spot, which we had marked in the morning, where an alligator had made her nest, and *sans ceremonie*, proceeded to rifle it of its riches. The nest was a pile of leaves and rubbish, nearly three feet in height, and about four in diameter, resembling a cock of hay. We could not imagine how or where the animal had collected such a heap, but so it was ; and, deep down, very near the surface of the ground, from an even bed, came forth egg after egg, until forty-five had tolerably filled our basket. We kept a good look-out that the old one did not surprise us in our burglary, having read divers authentic tales of the watchful assiduity of the mother. But nothing appeared to alarm us, and we concluded, that, like others of the lizard family, alligators are merely anxious to make their nests, and trust to the fermented heat, and to Providence, for hatching and providing for their brood of monsters. These eggs are four inches in length, and oblong ; being covered with a crust rather than a shell. They are eaten, and our friends at the house would have persuaded us to test the virtues of an alligator omelette, but we respectfully declined, deeming our

Logo depois, chegamos ao local que tínhamos marcado pela manhã, onde um jacaré tinha feito seu ninho, e sem cerimônia começamos a revirá-lo em busca de suas riquezas. O ninho era uma pilha de folhas e lixo com cerca de três pés de altura e quatro<sup>22</sup> de diâmetro, lembrando com um galo de palha. Não podíamos imaginar como ou onde aquele animal tinha reunido tamanha pilha, mas assim o era; e, lá no fundo, bem próximo da superfície do solo, de uma cama regular, foi retirado ovo atrás de ovo, até que quarenta e cinco destes tivessem preenchido toleravelmente nossa cesta. Nós nos mantivemos atentos para que o animal não nos surpreendesse em nosso roubo, visto termos lido diversos contos autênticos acerca da vigilante assiduidade da mãe. Mas nada aconteceu que nos alarmasse, o que nos fez concluir que, assim como outros da família dos lagartos, jacarés apenas ficam ansiosos para construir seus ninhos, confiando ao calor fermentado e à Providência para que seus ovos choquem e que seja provida a subsistência de sua ninhada de monstros. Esses ovos são oblongos e medem quatro polegadas<sup>23</sup> de comprimento, sendo cobertos por uma crosta em vez de casca. Eles são comestíveis, e nossos amigos em casa tentaram nos convencer a provar as

reputations sufficiently secured by a breakfast on the beast itself.

Ave Maria had sounded when we reached Jungcal, and the satisfaction we felt at the close of this, the greatest day's sporting we had ever known, amply compensated for all our fatigue. The boat in which we came being obliged to return immediately, we were under the necessity of leaving this delightful spot, where we could have been content to while away a month. But one such day as we had passed, repaid us for the inconveniences of a week upon the water.

We bade adieu to our good friends in the morning, taking the last of the ebb to arrive at the vessel. But when quite near, the tide turned, the flood rushed in, and we were very likely to revisit Jungcal. However, by running in shore, and claiming assistance of the overhanging canes, after a weary pull, we reached our goal, almost inclined to credit M. Condamine.

virtudes de uma omelete de jacaré, mas respeitosamente declinamos, julgando nossas reputações suficientemente seguras pelo café da manhã com o próprio animal.

A Ave Maria tinha tocado quando chegamos ao Juncal, e a satisfação que sentíamos ao final, os melhores dias desportivos que já tivemos, compensaram amplamente toda a fadiga. Como o barco em que viemos foi obrigado a retornar imediatamente, tivemos que nos despedir desse lugar encantador, onde teríamos nos contentado de passar um mês. Mas um dia como o que tínhamos passado nos compensou pelos inconvenientes de uma semana sobre a água.

Nós nos despedimos de nossos bons amigos pela manhã, aproveitando o final da maré baixa para chegar até o navio. Mas quando estávamos bem perto, a maré virou, as águas voltaram a encher e nós provavelmente revisitaríamos o Juncal. Contudo, seguindo pela margem e contando com canas suspensas, depois de um esforço exaustivo, alcançamos nosso objetivo, quase propensos a dar crédito ao Sr. Condamine.

The crew were loading with the cattle, which had been driven down the day before, and were now confined in the den. This was enclosed on every side, but that toward the water. A dozen men stood inside and out, some holding the lasso, others ready to pull, the instant the animal was caught, and others, still, were armed with sharp goads, with which to force him onward. Some of the cattle showed good Castilian spirit, and their rage was several times with difficulty eluded by a leap to the friendly fence. Once in the water, their struggles were over. A rope was fastened about their horns, and thus they were hoisted up until they were above the hole in the deck made to receive them. Below, they were secured to side beams, and were scarcely allowed room to move.

Putting out of the igaripé, for two days we were beating to windward, anchoring half the time, and being tossed about in a way to make us curse all cattle boats. The poor victims in the hold fared worse than we, deprived of food and drink, pitched back and forth with every motion, and bruised all over by repeated falls upon the rough

A tripulação fazia o carregamento do gado, que tinha sido trazido no dia anterior e agora estava confinado no curral. Este estava fechado por todos os lados, menos na direção da água. Havia uma dúzia de homens lá, alguns segurando o laço, outros prontos para puxar no instante em que o animal fosse capturado, e outros, parados, estavam armados com agulhões afiados, com os quais forçariam o bicho a seguir em frente. Alguns animais mostravam bom espírito castelhano, e sua fúria era, várias vezes, eludida com dificuldade pela cerca amigável. Quando chegavam na água, a luta terminava. Uma corda era amarrada em volta dos seus chifres e desta maneira eles eram içados em direção à abertura no convés feita para recebê-los. Por baixo, eles eram presos por vigas laterais e mal tinham espaço para se moverem.

Saindo do igarapé, por dois dias ficamos batendo a barlavento, tendo que ancorar metade do tempo, e sendo sacudidos de maneira tal que amaldiçoamos todos os navios boiadeiros. As pobres vítimas no porão saíam-se piores que nós; privadas de comida e água, eram jogadas para frente e para trás a cada movimento, machucando-se por inteiro por conta das repetidas

floor. We lost all gusto for Pará beef. From Cape Magoary we had a fine run, reaching Pará upon the third night.

quedas no chão duro. Perdemos todo o gosto pela carne bovina do Pará. A partir do Cabo Maguari tivemos um bom percurso, chegando ao Pará na terceira noite.

## Notas

1. Aproximadamente 193 quilômetros.
2. De 96 a 128 quilômetros.
3. No texto de partida, o autor se refere a “tigres”, termo empregado à época e que não se aplica hoje em dia, visto que não há tigres na Amazônia. A opção por usar o termo “onça” aqui é para evitar que se fale em “tigre negro” (black tiger) mais a frente, termo que é imediatamente seguido por “Felis onca” (onça-pintada). Assim, de modo a manter um paralelismo de termos, empreguei onça de forma genérica.
4. Proprietário de terras na região de Marajó, inclusive da fazenda Juncal.
5. Aproximadamente 2.133600m.
6. Na pesquisa realizada, o outro termo popular encontrado para designar o animal foi jacaretinga. Não foi encontrada nenhuma forma próxima a do inglês King Jacarés.
7. Aproximadamente 6,096m.
8. Aproximadamente 7,62m.
9. Caffre, do árabe, designa originalmente africano não-muçulmano; contudo, como consequência da política de colonização, é usado para se referir a africanos negros de forma ofensiva tanto em português quanto em inglês.

|



10. Cerca de 6,7 metros.

11. De fato, Robert Southey nas notas do seu *History of Brazil*, Part I (1810), p.629, diz tratar-se de uma fábula e no texto, ele não se refere à cobra como “the anaconda” mas “this monster”. <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.531113572x&view=1up&seq=649&q1=snake>. Acesso em 10 de janeiro de 2021.

12. O texto fonte cita Musk Duck, o que foi mantido na tradução. Contudo, acreditamos que o autor pode ter trocado os nomes do Muscovy Duck (pato-selvagem) nativo do México, América Central e América do Sul com o Musk Duck (pato-de-papada) nativo do sul da Austrália.

13. Cerca de 1,609 quilômetros.

14. Aqui Edwards parece tratar de John James Audubon, autor de *The Birds of America*, publicação seriada de 1827 a 1839. <https://www.audubon.org/field-guide/bird/fork-tailed-flycatcher>. Acesso em 16 de janeiro de 2021.

15. Pouco mais que 40 quilômetros.

16. No texto-fonte, Edwards cita: (...) the singular phenomenon, known as the Bore, or Pororoça. Subtraímos bore, irrelevante para o leitor brasileiro.

17. Aproximadamente de 3,60 a 4,5 metros.

18. Aproximadamente 1,5 metro.

19. Aproximadamente 9,1 metros.

20. De 15 a 45 centímetros, aproximadamente.

21. Aproximadamente 1,6 quilômetro.

22. Cerca de 90 centímetros de altura e 120 centímetros de diâmetro.

23. Pouco mais de 10 centímetros.